

Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) Hulyo 2025



**ALCOHOLIC
BEVERAGE CONTROL
APPEALS BOARD**

Pangalan ng Kagawaran / Tanggapan: Lupon sa Pag-apela kaugnay ng
Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board)
Pangalan ng Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access
Coordinator): Taryn Kinney
Telepono / Email: (916) 445-4005 / abcboard@abcappeals.ca.gov

Talaan ng mga Nilalaman

Panimula	3
Mga Programa at Serbisyo ng Kagawaran.....	3
Mga Kinakailangan sa Pag-akses sa Wika (Language Access) at Pagtukoy sa mga Wika (Languages Identification)	4
Mga Serbisyong Pangwika	4
Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access)	6
Pagbibigay-abiso sa mga Indibidwal na may LEP	7
Pagsubaybay, Pagkontrol sa Kalidad, at Pag-update ng Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan).....	7
Proseso ng Pagsubaybay at Pagkontrol sa Kalidad	8
Pag-update ng Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan).....	8
Pagsasanay sa mga Kawani.....	9
Proseso sa Paghain ng Reklamo para sa mga Serbisyong Pangwika at Pag-akses sa Wika	10
Listahan ng mga Dokumentong	10
Mga Depinisyon	12

Panimula

Pinagtibay ng Business, Consumer Services and Housing Agency (BCSH) ng California ang Mga Panuntunan sa Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) noong Enero 14, 2025. Kinakailangan ayon sa mga panuntunan na bumuo ang bawat kagawaran ng BCSH ng isang Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan). Ang gawaing ito ay bahagi ng pagtiyak sa epektibong pag-akses sa mga programa at serbisyo.

Ang BCSH at mga kagawaran nito ay magbibigay ng akses sa mga impormasyon, programa, at serbisyo sa mga indibidwal na may limitadong kasanayan sa wikang Ingles o limited English proficiency (LEP). Titiyakin ng plano na hindi magiging hadlang ang wika sa pag-akses sa proseso ng pag-apela at iba pang mga serbisyo na ibinibigay ng aming ahensiya.

Sa pagbuo nitong Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan), sinuri namin:

- ang aming mga programa at serbisyo para sa publiko.
- ang mga paraan ng pakikipag-usap namin sa publiko at mga taong pinaglilingkuran namin.
- kung paano kami kasalukuyang nagbibigay ng mga impormasyon at serbisyo sa mga wika maliban sa Ingles.

Mga Programa at Serbisyo ng Kagawaran

Ang Alcoholic Beverage Control Appeals Board ng California (ang Lupon) ay nagsasagawa ng pagsusuring pang-administratibo sa mga desisyon ng Kagawaran para sa Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Department of Alcoholic Beverage Control).

Ang mala-hudisyal na Lupon ay hiwalay sa Kagawaran para sa Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Department of Alcoholic Beverage Control). Ang Lupon ay binubuo ng tatlong miyembro na itinalaga ng Gobernador. Naglalabas ang Lupon ng mga nakasulat na desisyon na nagpapatibay, nagpapawalang-bisa, o nagpapabalik sa mga desisyon ng Kagawaran. Sinusuri ng Lupon ang mga huling desisyon ng Kagawaran hinggil sa:

- Pag-isyu ng lisensya,
- Paglalagay ng mga kondisyon sa lisensya,
- Mga pagtutol kaugnay ng lisensya, at
- Mga paglabag sa batas.

Mga Kinakailangan sa Pag-akses sa Wika (Language Access) at Pagtukoy sa mga Wika (Languages Identification)

Ginamit ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang sumusunod na paraan upang matukoy ang mga pinakakaraniwang wikang ginagamit ng mga taong nakikipag-ugnayan sa aming Kagawaran:

Ang 5 Pangunahing Wika na natukoy ng American Community Survey Data ng U.S. Census Bureau (C16001). Titiyakin ng Lupon ang pagkakatatugma sa mga karaniwang ginagamit na wika na natukoy sa mga indibidwal na na-survey sa ilalim ng Dymally-Alatorre Multilingual Services Act (Dymally-Alatorre Act), kung naaangkop.

Mangyaring tandaan na **walang** kinalaman sa planong ito ang proseso ng Lupon para sa pagsasagawa o pag-uulat sa kada dalawang taon na survey kaugnay ng wika na kinakailangan ayon sa Dymally-Alatorre Bilingual Services Act.

Mga Serbisyong Pangwika

Kasama sa seksyong ito ang mga hakbang na gagawin ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) upang magbigay ng mga impormasyon at serbisyo sa mga wika maliban sa Ingles.

Direktang Komunikasyon gamit ang Nakasanayang Wika (Direct In-Language Communication)

Ang mga interpreter na kinontrata ay magbibigay ng mga serbisyong pangwika sa mga indibidwal na may LEP. Walang bayad ang mga serbisyong pangwika. Ang mga serbisyo ng pribadong interpreter ay hindi babayaran ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) kapag bumisita sa aming opisina.

Hindi namin hinihikayat ang paggamit ng hindi opisyal na interpreter, kabilang ang mga miyembro ng pamilya o mga kaibigan. Maaaring pahintulutan ang mga hindi opisyal na interpreter sa mga sumusunod:

- Mga sitwasyong pang-emerhensiya
- Pagkuha ng mga impormasyong hindi mahalaga, tulad ng pagtukoy sa wikang gusto ng isang tao
- Mga pampublikong kaganapan o kapag hindi madaling makakuha ng isang kwalipikadong interpreter.
- Ang mga kagawaran na nangangasiwa sa mga pagsusulit para sa paglilisensya ay maaaring magtakda ng sarili nilang mga panuntunan,

pamantayan, at kinakailangan sa mga pagsusulit para sa mga interpreter.

Pasalitang Pagsasalin

May available na mga kinontratang interpreter para sa publiko kapag nakipag-ugnayan sila sa Lupon nang personal o sa pamamagitan ng telepono. Kung dudulog sa Kagawaran sa anumang berbal na paraan ang isang mamamayan, kokontakin ng kawani sa pampublikong pakikipag-ugnayan ang mga kinontratang interpreter sa pamamagitan ng telepono/video upang matiyak ang epektibong komunikasyon sa pagitan ng publiko at kawani at maibigay ang anumang kinakailangang impormasyon sa naaangkop na wika (kabilang ang wikang pasenyas). Direktang makikipag-ugnayan ang mga kawani ng Lupon sa mga kinontratang interpreter ng Lupon upang magbigay sa publiko ng agaran at walang bayad na mga serbisyong ito sa pasalitang pagsasalin. Kung isinasagawa ang pakikipag-ugnayan nang personal o sa pamamagitan ng video, maaaring pumili ang publiko ng isang wika mula sa "I Speak" na sheet sa pagtukoy ng wika ng Lupon. Makakukuha ng mga serbisyo sa pasalitang pagsasalin sa pamamagitan ng mga kontraktor sa mga pampublikong pagpupulong ng Lupon kapag maagang hiniling ito nang hindi bababa sa dalawang linggo.

Pagsasaling-wika

Tinutukoy ng Lupon ang mga kinakailangang dokumento na dapat isalin batay sa kung aling mga dokumento ang mahalaga o nakatutulong para maakses ang proseso ng pag-apela. Kabilang dito ang mga form sa pag-apela, mga liham, mga form na patunay ng paghatid ng dokumento (proof of service), mga materyales na pangkaalaman tungkol sa Lupon at mga proseso nito, at impormasyon sa pag-akses sa mga pampublikong pagpupulong ng Lupon. Ang mga kinakailangang dokumento ay isasalin sa di-kukulangin sa 5 pangunahing wika tulad ng inilarawan sa itaas. Kapag binago ang alinman sa mga form o materyales na ito, gagawin/isasalin din ang isang na-update na pagsasaling-wika.

Para makahiling ang mga indibidwal na may LEP ng impormasyon kaugnay ng pampublikong pagpupulong, dapat silang mag-email sa Lupon nang hindi bababa sa dalawang linggo bago ang pulong sa abcboard@abcappeals.ca.gov kasama ang nais na pagsasaling-wika/pasalitang pagsasalin na kailangan.

Ang mahalagang nilalaman ng website ng Lupon ay binubuo ng mga materyal na pangkaalaman tungkol sa Lupon at mga proseso nito, at mga link sa website kaugnay ng mga form at materyales. Ang mga form at materyales ay isinalin sa 5 pangunahing wika gaya ng inilarawan sa itaas at ina-update kung

kinakailangan gamit ang bagong pagsasalin. Ang website ng Lupon ay nilagyan ng Google Translate na mayroong mahigit 200 wikang mapagpipilian. Ang mga video ng Lupon na nagbibigay-impormasyon ay nakasalin din sa hindi bababa sa 5 pangunahing wika tulad ng inilarawan sa itaas at may kasamang closed captioning (sa naaayong wika) at ina-update sa nasabing wika kung kinakailangan. Ang website ng Lupon ay tumatalima sa World Wide Web Consortium (W3C) Web Content Accessibility Guidelines 2.1.

Kapag nakatanggap ang Lupon ng mga nakasulat na komunikasyon mula sa mga indibidwal na may LEP, makikipag-ugnayan ang Lupon sa aming kinontratang serbisyo sa pagsasaling-wika upang matukoy ang naaangkop na wika at isalin ang katanungan mula sa publiko at ang tugon ng Lupon.

Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access)

Kasama sa seksyong ito kung paano natukoy ang Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access) ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board). Nakabalangkas sa seksyong ito ang kanilang tungkulin sa pangangasiwa sa Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan).

Tungkulin ng Executive Officer ng Lupon na gumawa, bumuo, at ipatupad ang plano at nagsisilbi itong Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access Coordinator).

Pangalan ng Coordinator para sa Pag-akses sa Wika (Language Access Coordinator): Taryn Kinney

Telepono / Email: (916) 445-4005 / abcboard@abcappeals.ca.gov

Kabilang sa mga tungkulin ng Coordinator para sa Pag-akses sa Wika ang:

- Magsilbing contact person para sa mga katanungan kaugnay ng pag-akses sa wika at mga serbisyong pangwika.
- Magtatag at magpatupad ng mga pamamaraan sa operasyon upang matiyak ang pagtalima.
- Pangasiwaan ang Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) ng kagawaran.
- Pagpapanatili ng isang database ng mga empleyado na sertipikadong may kakayahang gumamit ng dalawa o maraming wika, sa tulong ng Human Resources kung nararapat o kinakailangan.
- Pagtukoy sa mga pagsasanay para sa mga kawani kung paano gamitin ang mga serbisyo sa tulong-pangwika para sa mga indibidwal na kanilang pinaglilingkuran.
- Subaybayan at suriin ang mga pangangailangan sa badyet para suportahan ang mga serbisyo sa tulong-pangwika ng kagawaran.

- Regular na sinusuri at pinahuhusay ang programa para sa tulong-pangwika.
- Ipatupad at panatilihin ang isang proseso sa paghain ng Reklamo kaugnay ng Pag-akses sa Wika (Language Access Complaint).
- Pamahalaan ang mga serbisyo sa pagsasaling-wika at pasalitang pagsasalin, kabilang ang mga kwalipikadong interpreter para sa sign language, real-time captioning, at nakasulat na impormasyon sa iba't ibang format tulad ng braille, malaking print, at mga audio format.

Pagbibigay-abiso sa mga Indibidwal na may LEP

Kasama sa seksyong ito kung paano aabisuhan ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang publiko tungkol sa mga makukuhang serbisyo sa pag-akses sa wika. Nasa ibaba ang isang listahan ng mga tool na gagamitin ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) upang ipaalam sa publiko ang mga serbisyong ito:

- Mga "I Speak" card at poster na nagpapahayag ng pagkakaroon ng mga serbisyong pangwika sa mga pampublikong opisina.
- Mga isinaling abiso.
- Mga abiso kaugnay ng mga serbisyong pangwika at pag-akses sa wika sa dulo ng mga liham na ipinadadala sa koreo.
- Mga isinaling slogan sa mga form na nasa wikang Ingles.
- Mga isinaling slogan sa mga website ng programa ng kagawaran.
- Mga anunsyo para sa mga pampublikong pagpupulong.
- Tiyakin na ang kasalukuyang mga poster ng CalHR Language Access ay malinaw na nakadisplay, nakikita, at nababasa ng publiko.

Kapag tinukoy ng isang mamamayan ang kanilang gustong wika sa pamamagitan ng intake card o pasalitang/nakasulat na komunikasyon, ilalagay ng Lupon ang impormasyong iyon sa aming elektronikong sistema sa pamamahala ng kaso upang matiyak na ang lahat ng komunikasyon at sulat sa hinaharap ay nasa angkop na wika.

Pagsubaybay, Pagkontrol sa Kalidad, at Pag-update ng Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan)

Inilalarawan sa seksyong ito kung paano susubaybayan ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang mga serbisyo sa pag-akses sa wika. Ia-update ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) nang di-kukulangin kada dalawang taon. Tatalima ang Lupon sa

Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) sa Mga Panuntunan hinggil sa Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) ng BCSH. Tutugunan ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang mga proseso at pamamaraan upang makapaghatid ng epektibong pag-akses sa wika.

Proseso ng Pagsubaybay at Pagkontrol sa Kalidad

Lilikha ang Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ng isang programa sa pagmomonitor upang matiyak ang pagpapatupad ng mga detalye. Kailangan sa prosesong ito ang:

- Pagkontrata sa mga kontraktor na may kakayahang gumamit ng dalawa o maraming wika.
- Patuloy na pagsusuri sa pagganap ng mga kontraktor at agarang pagtugon sa anumang kakulangan.

Pag-update ng Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan)

Bubuo at ia-update ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang listahan ng minimum na mga karaniwang ginagamit na wika kada dalawang taon. Ang mga kinakailangang dokumento at mahalagang nilalaman ng web ay ia-update nang naaayon. Susuriin at muling isusumite sa BCSH ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang kanilang Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) kada dalawang taon.

Tutugunan ng mga rebisyon:

- Ang anumang pagbabago sa American Community Survey Data ng U.S. Census Bureau at/o ang survey kaugnay ng wika ayon sa Dymally-Alatorre Bilingual Service Act, kung naaangkop.
- Kung ang umiiral na mga patakaran at pamamaraan ay nakatutugon sa mga pangangailangan ng mga indibidwal na may LEP.
- Kung ang mga kawani ay sapat na sinanay.
- Kung ang mga natukoy na mapagkukunan para sa tulong ay napapanahon, available, at madaling maaakses.
- Kung kailangan ng pagpapabuti o mga karagdagang pamantayan/kinakailangan sa mga kontratang pangwika para sa hinaharap.

Isasama sa mga muling pagsusuri, kung naaangkop, ang:

- Mga bagong programa
- Mga bagong legal na kinakailangan

- Mga karagdagang kinakailangang dokumento
- Input mula sa komunidad para sa Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan)

Pagsasanay sa mga Kawani

Kasama sa seksyong ito ang impormasyon kung paano sinasanay ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang mga kawani na magbigay sa publiko ng mga serbisyo sa pag-akses sa wika.

Mga Empleyadong Humaharap sa Publiko

Ang pagsasanay para sa pag-akses sa wika ay ibibigay sa lahat ng kasalukuyang empleyadong humaharap sa publiko **nang hindi lalampas sa Agosto 2025**. Gaganapin ang pagsasanay bawat taon at magpapatuloy pa. Ang mga bagong kawani na kinuha para sa mga posisyon sa pampublikong pakikipag-ugnayan ay makatatanggap ng pagsasanay para sa pag-akses sa wika sa loob ng kanilang unang anim na buwan ng panunungkulan.

Magsasanay ang mga kawani hinggil sa pagkakaroon, pagiging naaakses, at tamang paggamit ng mga mapagkukunan sa Kagawaran kaugnay ng pagsasaling-wika at pasalitang pagsasalin. Kabilang sa mga paksa sa pagsasanay ang:

- Kabilang sa mga paksa sa pagsasanay ang mga sumusunod: mga panuntunan ng BCSH sa pag-akses sa wika, pagtukoy sa wikang gusto ng isang indibidwal, mga proseso at pamamaraan sa pagbibigay ng mga serbisyo sa tulong-pangwika, at kung paano epektibong makipagtulungan sa mga interpreter (sa personal, telepono, video, anuman ang naangkop).

Mga Empleyadong Hindi Humaharap sa Publiko

Inilalarawan sa seksyong ito ang plano ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) para sa pagsasanay ng mga empleyadong hindi humaharap sa publiko.

Saklaw ng programa ng pagsasanay ng kagawaran para sa mga empleyadong hindi humaharap sa publiko ang:

- Pagiging pamilyar sa Plano ng Pag-akses sa Wika (Language Access Plan) ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board).
- Pagtukoy sa mga kinakailangang dokumento at paghiling ng pagsasalin ng kinakailangang dokumento.

Proseso sa Paghain ng Reklamo para sa mga Serbisyon Pangwika at Pag-akses sa Wika

Maaaring maghain ng reklamo ang mga mamamayan at mga tumatanggap ng serbisyo kaugnay ng mga serbisyon pangwika. Ang mga reklamo tungkol sa mga serbisyo sa pag-akses sa wika ay tinatanggap sa pamamagitan ng:

Elektroniko:

Email at abcboard@abcappeals.ca.gov

Pisikal:

Pagsulat: 400 R St #320 Sacramento, CA 95811

Pagtawag sa telepono: 916-445-4005

Agad na aabisuhan ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board) ang mamamayan o at mga tumatanggap ng serbisyo kapag:

- natanggap na ang kanilang reklamo.
- mayroon nang resulta.

May patakaran ang Lupon na tutugunan ang mga Reklamo kaugnay ng Pag-akses sa Wika sa loob ng 30 araw.

Listahan ng mga Dokumento

Ang sumusunod ay isang listahan ng mga kinakailangang dokumento ng Lupon sa Pag-apela kaugnay ng Pagkontrol sa Inuming Nakalalasing (Alcoholic Beverage Control Appeals Board). Kabilang ang limang wikang natukoy bilang mga karaniwang ginagamit na wika. Natukoy ang mga wika batay sa 5 Pangunahing Wika mula sa American Community Survey Data ng U.S. Census Bureau at anumang mga batas sa pag-akses sa wika na espesipiko sa programa.

Pangalan ng Programa o Serbisyo	Form #	Pangalan ng Form	Spanish	Chinese	Tagalog	Vietnamese	Korean	Mga Karagdagang Wika
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naangkop	Gabay para sa Nag-aapela hinggil sa Proseso ng Pag-apela	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naangkop

Pangalan ng Programa o Serbisyo	Form #	Pangalan ng Form	Spanish	Chinese	Tagalog	Vietnamese	Korean	Mga Karagdagang Wika
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naaangkop	Flowchart ng Proseso sa Pag-apela	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	1001	Form para sa Elektronikong Paghatid ng Dokumento	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	1000	Form para sa Abiso kaugnay ng Pag-apela	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naaangkop	Patunay ng Paghatid ng Dokumento	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naaangkop	Liham ng pagtanggap sa apela	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naaangkop	Abiso kaugnay ng pagdinig	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naaangkop

Pangalan ng Programa o Serbisyo	Form #	Pangalan ng Form	Spanish	Chinese	Tagalog	Vietnamese	Korean	Mga Karagdagang Wika
Lupon para sa mga Apela sa ABC (ABC Appeals Board)	Hindi Naangkop	Liham kaugnay ng pagsumite ng paliwanag hinggil sa apela	✓	✓	✓	✓	✓	Hindi Naangkop

Mga Depinisyon

Indibidwal na may Limitadong Kasanayan sa Wikang Ingles o Limited English Proficiency (LEP): Mga indibidwal na hindi nakapagsasalita ng Ingles bilang wikang gusto nila at/o may limitadong kakayahang bumasa, sumulat, magsalita, o umunawa ng Ingles. Ang mga indibidwal na may LEP ay maaaring bihasa sa Ingles para sa ilang uri ng komunikasyon ngunit may limitadong kasanayan sa Ingles sa ibang mga aspeto. Ang isang indibidwal na may kapansanan sa pandinig, mahina ang pandinig, hindi nakapagsasalita, at/o may iba pang (mga) kapansanan at/o malubhang karamdaman, ay maaari ding magkaroon ng limitadong kasanayan sa pagbigkas o pagsulat sa wikang Ingles.

Pasalitang Pagsasalin (o Interpretasyon): Ang gawaing pakikinig, pag-unawa, pagsusuri, at pagproseso sa isang komunikasyong binibigkas sa isang wika (pinagmulang lengguwahe) at pagkatapos ay berbal na isinasalin sa isa pang wikang sinasalita (tunguhang lengguwahe) habang pinananatili ang parehong kahulugan.

Payak na Wika (Plain Language): Isang direktang pananalita na iniwasan ang mga teknikal na termino hangga't maaari at gumagamit ng magkakaugnay at madaling basahing istilo. (Gov Code §6219)

Wastong Sertipikasyon: Para sa sertipikasyon ng mga empleyado ng estado upang magbigay ng serbisyo sa mga wikang hindi Ingles, kinakailangan ayon sa CalHR ang pagsusulit kaugnay ng katatasan sa wika. Ang resulta ng pagsusulit na nagpapahiwatig ng kasanayan sa wika na katumbas ng "2" sa sukatan ng Federal Interagency Language Roundtable's (ILR) para sa mga aspeto ng pakikinig at pagsasalita ay nagtataguyod ng patunay ng katatasan sa wika.

Pasalitang Pagsasalin ng Babasahin (Sight Interpretation): Ang gawain ng isang interpreter na pagbabasa nang malakas sa isang dokumentong nakasulat sa isang wika o pagsasalin nito sa wikang pasenyas patungo sa isa pang wika.

Title VI four-factor analysis: Isang pagtatasa na ginagamit para matukoy kung aling mga wika ang sinasalita ng 5% o higit pa ng mga tao na pinaglingkuran ng mga programa ng mga kagawaran at tinutukoy kung paano pinakamainam na makapagbibigay ang mga kagawaran ng mga serbisyo sa tulong-pangwika na kinakailangan upang matiyak ang epektibong pag-akses sa mga indibidwal na may LEP. Kabilang sa mga gabay na tanong para sa Title VI four-factor analysis:

1. Ano ang bilang o proporsiyon ng mga indibidwal na may LEP na kwalipikadong paglingkuran o malamang na mangailangan ng programa o serbisyong ito at anong mga wika ang kanilang sinasalita?
 - o Anong datos ang kasalukuyang mayroon kayo tungkol sa mga wikang sinasalita ng mga kalahok sa programa (hal., anong mga wika ang sinasalita ng mga kalahok sa programa; ilan sa mga kalahok ang nakakapagsalita ng bawat wika; at ilang porsyento ng mga kalahok sa programa ang nakakapagsalita ng bawat wika)?
 - o Ano ang ipinahihiwatig sa inyo ng iba pang mga pinagmumulan ng datos (hal., U.S. Census, datos ng Kagawaran ng Edukasyon ng California, pang-akademikong pananaliksik, input ng komunidad, atbp.) tungkol sa mga wikang sinasalita ng mga taong kwalipikadong paglingkuran ng inyong programa ngunit maaaring hindi kasalukuyang naaabot ng inyong programa?
2. Gaano kadalas makikipag-ugnayan ang mga indibidwal na may LEP sa programang ito o serbisyo? (Halimbawa: araw-araw, lingguhan, buwanan, bihira, atbp.).
3. Ano ang katangian o misyon ng programang ito o serbisyo? Sino ang pinagtutuunang tagapagtangkil (target audience) ng programa o serbisyong ito? (Halimbawa: mga nagdadalang-tao at nagpapasusong ina, o mga pamilyang may mababang kita). Gaano kahalaga ang programa o serbisyong ito sa buhay ng mga tao?
4. Anong mga mapagkukunan ang kasalukuyang magagamit para sa pagbibigay ng mga serbisyo sa pag-akses sa wika? (Halimbawa: bilingguwal na kawani, nakakontra o boluntaryong mga interpreter, mga kontrata sa pagsasaling-wika, o isang espesipikong halaga ng badyet).

Pagsasaling-wika: Ang pagsasalin ng isang nakasulat na teksto mula sa isang wika (pinagmulang lengguwahe) patungo sa isa pang wika (tunghang lengguwahe).